

DEUTSCH FÜRS STUDIUM

大学校园德语

马宏祥  
编

商务印书馆

DEUTSCH FÜR'S STUDIUM

大学校园德语

马宏祥 编

商务印书馆

1994年·北京

责任编辑 郝德安

DÀXUÉ XIÀOYUÁN DÉYŪ

大学校园德语

马宏祥 编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01473-5/H·450

---

1994年8月第1版

开本 850×1168 1/32

1994年8月北京第1次印刷

字数 166千

印数 800册

印张 5 3/4

定价: 5.60元

## 前 言

本书采用会话形式介绍了德国大学的基本情况，内容包括学校的机构设置、教学安排、课程选择、考试形式及学习结业等问题。同时，本书就学生从入学至毕业所需办理的各种手续，如注册、转学、休学等一一加以说明；还就学生在校期间可能遇到的某些问题提出了具体解决办法。

每课会话课文是以大学生学习和日常生活的某个题材编写而成的。它提供了有关题材的内容和最常用的表达方式。每课课文后附有“说明”(Erläuterungen)和生字表，并对一些语法难点或表达方式较特殊的句子作了较详细的注释，为帮助读者掌握课文内容还编写了相应的练习。

编者衷心希望本书对读者能有所帮助。

编 者

1990年7月

## Inhaltsverzeichnis

Lektion	Gespräch	Seite
1	Die Bewerbung um einen Studienplatz	1
2	Sie brauchen eine Zulassung	5
3	Was soll ich bei der Immatrikulation beachten?	9
4	Studienkolleg	13
5	Studentenwerk	17
6	Krankenversicherung für ausländische Studenten	21
7	Die Zimmersuche ist schwierig	25
8	Wie bekommt man ein Zimmer im Studentenwohnheim?	29
9	Deutsche Sprachprüfung (I)	33
10	Deutsche Sprachprüfung (II)	37
11	Einführungswoche und Tutorien	41
12	Information für ausländische Studienanfänger	45
13	Studienberatung	49
14	Universität-Zeitschrift — nützliche Literatur für Studienanfänger	53
15	Vorlesungsverzeichnis	56
16	Grund- und Hauptstudium	60

17	Man braucht eine bestimmte Anzahl von Scheinen	64
18	Lehrveranstaltungen	68
19	Weitere Lehrveranstaltungen an den Hochschulen	72
20	Abschlußmöglichkeiten	76
21	Diplom-Prüfung	80
22	Vieles war neu für mich	84
23	Ich bin vom Thema abgeschweift	87
24	Ich verfüge über zuwenig Sekundärliteratur	90
25	Bibliothek	94
26	Benutzungsstellen der Hauptbibliothek	98
27	Zeitschriftenlesesaal	102
28	Informatik — ein Zukunftsfach	106
29	Arbeit im Labor für Steuerungstechnik	111
30	Aufbau und Gliederung einer Hochschule	115
31	Naturwissenschaftliche Gesamtfakultät	120
32	Medizinische Gesamtfakultät	124
33	Geisteswissenschaftliche Gesamtfakultät	128
34	Studiengangwechsel	132
35	Beurlaubung	136
36	Rückmeldung	140
37	Kopiermöglichkeiten und Abziehen von Matrizen	144

38	Fahrpreisermäßigung und sonstige Vergünstigungen für Studenten	147
39	Studentenbeihilfen	150
40	Stipendien	153
41	Ein Treffen vereinbaren	156
42	Ein Besuch	159
43	Studentenfete	163
44	Das Weihnachtsfest (I)	166
45	Das Weihnachtsfest (II)	170
46	Ich wünsche Ihnen viel Erfolg	174

# Lektion 1

## *Die Bewerbung um einen Studienplatz<sup>1</sup>*

A: Ich hätte eine Frage.

B: Ja, bitte!

A: Wo kann man sich um einen Studienplatz bewerben?<sup>2</sup>

B: Studienplätze werden für Deutsche entweder von der Zulassungsstelle der Universität oder von der Zentralstelle zur Vergabe von Studienplätzen (ZVS) in Dortmund vergeben.<sup>3</sup>

A: Gilt das auch für Ausländer?

B: Ausländer müssen sich immer beim Akademischen Auslandsamt der entsprechenden Universität bewerben.

A: Soll ein Ausländer also einen Antrag auf Bewerbung um einen Studienplatz stellen?<sup>4</sup>

B: Ja. Von der Universität können Sie die Bewerbungsunterlagen durch formloses Schreiben anfordern.<sup>5</sup>

A: Beim Auslandsamt?

B: Richtig, aber geben Sie bitte in Ihrem Brief an:

1. Ihren Namen und Ihre Anschrift
2. das gewünschte Studienfach und das angestrebte Abschlußexamen
3. ob Sie sich für das erste Fachsemester oder für ein höheres Fachsemester bewerben wollen, weil hierfür verschiedene Anträge notwendig sind.

A: Kann ich dann die Bewerbungsunterlagen bekommen?

B: Selbstverständlich. Sie werden in der Regel in der ersten Hälfte Juni<sup>6</sup> (für das Wintersemester) bzw. in der ersten Hälfte Dezember (für das Sommersemester) die Bewerbungsunterlagen und ein ausführliches Merkblatt zur Bewerbung<sup>7</sup>



erhalten.

A: Was muß ich sonst noch beachten?

B: Mit der Bewerbung müssen Sie dann eine Fotokopie oder Abschrift des Abiturzeugnisses oder der entsprechenden Hochschulzugangsberechtigung einreichen, hierin muß auch ein Nachweis über die Noten der abgeschlossenen Fächer enthalten sein.<sup>8</sup>

A: Ist das alles?

B: Ich glaube ja.

A: Vielen Dank!

### Erläuterungen

1. die Bewerbung um einen Studienplatz: 报名(申请)上大学
2. Wo kann man sich um einen Studienplatz bewerben? 向什么地方提出申请上大学?
3. Studienplätze werden für Deutsche entweder von der Zulassungsstelle der Universität oder ... vergeben. 德国人上大学由大学的招生部门(入学许可部门)或者由招生名额受限制的大学专业的分配机构(该机构设在多特蒙德)来负责处理。
4. Soll ein Ausländer also einen Antrag auf Bewerbung um einen Studienplatz stellen? 外国人是否也要提出申请才能报名上大学呢?
5. die Bewerbungsunterlagen durch formlose; Schreiben anfordern: 随便写封信索要有关报名的材料。
6. in der ersten Hälfte Juni: 六月前半个月
7. ein ausführliches Merkblatt zur Bewerbung: 关于报名事宜的详细说明
8. Mit der Bewerbung müssen Sie dann eine Fotokopie oder Abschrift des Abiturzeugnisses oder der entsprechenden Hochschulzugangsberechtigung ..., ... über die Noten der abgeschlossenen Fächer enthalten sein. 随同报名单一起,您还得交一份完全中学毕业证书的影印件或副本,或者交一份与之相应的入学资格证明,这些材料中必须附上已学课程成绩证明。

### Vokabeln

e Bewerbung -en 报名申请  
    e 额

r Studienplatz -e (大学学习)名:  
    e Anschrift -en 地址

e Zulassungsstelle (der Universi-  
tät) (大学)招生处  
s (Akademische) Auslandsamt  
(大学)外事处

angestrebt P. II 努力争取的  
hierfür Adv. 为此  
s Wintersemester - 冬季学期  
s Sommersemester - 夏季学期

## Übungen

### 1. Fragen zum Gespräch:

- 1) Wo soll sich ein Ausländer um einen Studienplatz bewerben?
- 2) Soll er einen Antrag auf Bewerbung um einen Studienplatz stellen?
- 3) Von welcher Stelle bekommt er Bewerbungsunterlagen?
- 4) Was muß man im Antrag auf Bewerbung angeben?
- 5) Was muß man sonst noch beachten?

### 2. Wir üben:

- 1) Wo kann man sich um einen Studienplatz bewerben?
  - A. ein Arbeitsplatz
  - B. die Stelle des Buchhalters
  - C. ein Posten
- 2) Gilt das auch für Ausländer?
  - A. meine Kollegen
  - B. Studenten
  - C. Erwachsene
- 3) Soll man einen Antrag auf Bewerbung stellen?
  - A. Arbeitserlaubnis
  - B. Beihilfe
  - C. Unterstützung
- 4) Dann müssen Sie eine Fotokopie einreichen.
  - A. das Abschlußzeugnis
  - B. einen Nachweis über die Prüfungsergebnisse
  - C. sämtliche Unterlagen

### 3. Sprechen Sie mit: Ich hätte...

Beispiel:

Sie möchten etwas fragen. A: Ich hätte eine Frage B: Ja, bitte!
-----------------------------------------------------------------------

- 1) Sie wünschen etwas.
  - 2) Sie wollen um etwas bitten.
  - 3) Sie möchten einen Vorschlag machen.
4. Wir ergänzen und sprechen zu zweit:
- 1) A: Wo kann sich ein Ausländer um einen Studienplatz bewerben?  
B: .....  
A: Was muß er beantragen?  
B: .....
  - 2) A: Wann kann man in der Regel die Bewerbungsunterlagen für das Wintersemester erhalten?  
B: .....  
A: Und für das Sommersemester?  
B: .....
5. Versuchen Sie, ähnliche Dialoge zu spielen!

## Lektion 2

### *Sie brauchen eine Zulassung*

- A: Sind Sie Student an der Technischen Universität?
- B: Ja. Ich habe vier Jahre an der TU<sup>1</sup> studiert und schreibe jetzt an meiner Diplomarbeit.<sup>2</sup>
- A: Worüber schreiben Sie?
- B: Über Kybernetik.
- A: Ich bin hier neu und habe ein paar Probleme. Könnten Sie mir helfen?
- B: Gern. Woher kommen Sie?
- A: Aus China. Bin seit zwei Tagen in Berlin. Hier ist mein Anmeldeformular für die TU. Könnten Sie mal schauen, ob ich es richtig ausgefüllt habe?
- B: Ja. Bis dahin alles in Ordnung. Aber in dieser Rubrik fehlt noch was.<sup>3</sup> Haben Sie schon einen Sprachkurs besucht?
- A: Ich habe einen einjährigen Sprachkurs an der Zweigstelle Peking des Goethe-Instituts<sup>4</sup> besucht. Soll ich noch am Sprachkurs an der TU teilnehmen?
- B: Haben Sie ein Zeugnis von der Zweigstelle Peking des Goethe-Instituts?
- A: Ja, hier ist mein Zeugnis.
- B: Legen Sie nicht das Original dazu, sondern die beglaubigte Abschrift!<sup>5</sup> Ihre Deutschkenntnisse sind bei diesen guten Noten bestimmt ausreichend. Aber Sie brauchen noch eine Zulassung zum Studium, d. h., Sie müssen eine Zulassungsprüfung ablegen.<sup>6</sup> Das wird bei der Bewerbung vorausgesetzt.<sup>7</sup>

- A: In welchen Fächern denn?  
 B: Soviel ich weiß, in Mathematik, Physik und Chemie.  
 A: Vielen Dank! Ich blicke soweit durch.  
 B: Falls Sie noch Schwierigkeiten haben, kommen Sie zu jeder Zeit vorbei! Ich bin im Zimmer 320.  
 A: Gerne. Auf Wiedersehen und nochmals herzlichen Dank!  
 B: Auf Wiedersehen!

### Erläuterungen

1. TU 是 Technische Universität 的缩写形式
2. an meiner Diplomarbeit schreiben: 正在写我的(理工科)毕业论文(相当于中国大学理工科硕士论文)
3. in dieser Rubrik fehlt noch was. 这一栏还没填写全。
4. die Zweigstelle Peking des Goethe-Instituts: 歌德学院北京分院
5. nicht das Original, sondern die beglaubigte Abschrift dazu legen: 不必放(毕业证书)的原件,要交影印件,影印件要盖上与原件相符的印章。
6. eine Zulassungsprüfung ablegen: 进行入学考试
7. Das wird bei der Bewerbung vorausgesetzt. 这是申请报名的前提。

### Vokabeln

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| e Zulassung (学校)录取                | e Rubrik -en 栏目                |
| e Technische Universität 科技大<br>学 | r Sprachkurs -e 语言短训班          |
| e Diplomarbeit (理工科)毕业论<br>文      | s Zeugnis -se 证书               |
| e Kybernetik 控制论                  | Deutschkenntnisse Pl. 德语知<br>识 |
| s Anmeldeformular -e 报名表格         | e Note -n 分数                   |

### Übungen

1. Fragen zum Gespräch:
  - 1) Was für einen Sprachkurs hat Student A besucht?
  - 2) Hat er ein Zeugnis?
  - 3) Was möchte er in der TU studieren?
  - 4) Muß er noch eine Zulassungsprüfung ablegen?

- 5) In welchen Fächern muß er die Zulassungsprüfung ablegen?
2. Wir üben:
- 1) Ich schreibe über **Kybernetik**.  
 A. Mathematik  
 B. Physik  
 C. Chemie
- 2) Könnten Sie mal schauen, ob ich **das Anmeldeformular** richtig ausgefüllt habe?  
 A. der Fragebogen  
 B. der Meldezettel  
 C. der Passierschein
- 3) Ich habe einen **einjährigen Sprachkurs** besucht.  
 A. viermonatig  
 B. halbjährig  
 C. zehnmonatig
- 4) Sie müssen **eine Zulassungsprüfung** ablegen.  
 A. die Zwischenprüfung  
 B. die Abschlußprüfung  
 C. eine Aufnahmeprüfung

3. Antworten Sie mit: alles in Ordnung

Beispiel:

A: Könnten Sie mal schauen, ob ich es richtig ausgefüllt habe?

B: Ja, alles in Ordnung.

- 1) Habe ich den Meldezettel richtig ausgefüllt?  
 2) Sind alle Formalitäten schon erledigt?  
 3) Können wir morgen ohne weiteres abreisen?
4. Wir ergänzen und sprechen zu zweit:
- 1) A: .....  
 B: Ich schreibe an meiner Doktorarbeit.  
 A: .....  
 B: Über Goethe.
- 2) A: .....?  
 B: Hier fehlt noch etwas.  
 A: .....?

B: Jetzt ist alles in Ordnung.

3) A: .....?

B: Ja, das ist vorausgesetzt.

A: .....?

B: Da müssen Sie die Prüfung einmal wiederholen.

5. Versuchen Sie, ähnliche Dialoge zu spielen!

## Lektion 3

### *Was soll ich bei der Immatrikulation beachten?*

- A: In welchem Studienfach sind Sie zugelassen worden?<sup>1</sup>
- B: Zugelassen bin ich im Fach Psychologie. Hier ist mein Zulassungsbescheid. Wissen Sie, wann die Immatrikulation stattfindet?
- A: Die Einschreibung<sup>2</sup> findet immer zu Beginn des Semesters statt.
- B: In welchem Büro der Uni soll ich mich immatrikulieren lassen?<sup>3</sup>
- A: Das Referat für Studienangelegenheiten ist dafür zuständig.<sup>4</sup>
- B: Was soll ich bei der Immatrikulation beachten?
- A: Vor allem die Termine und die Bescheinigungen! Achten Sie auf den Termin im Zulassungsbescheid! Wenn die Fristen nicht eingehalten werden, kann der Studienplatz verloren gehen.<sup>5</sup> Zur Immatrikulation sollen Sie den Zulassungsbescheid, den Zulassungsantrag und zwei Paßbilder mitbringen!
- B: Sonst noch was?
- A: Auch andere Bescheinigungen, die im Zulassungsbescheid gefordert sind, dürfen Sie nicht vergessen, z. B. Ihre Aufnahme in eine Krankenversicherung.
- B: Dann ist alles in Ordnung.
- A: Ja. Wenn Sie alle diese Bescheinigungen beim Referat für Studienangelegenheiten vorgelegt haben, erhalten Sie Ihr Studienbuch.<sup>6</sup> Etwa zwei Wochen später werden Ihnen der Studentenausweis, ein Einlegeblatt für das Studienbuch



(für Ihr erstes Semester) und Studienbescheinigungen<sup>7</sup> zugeschickt.

B: Was ist ein Studienbuch?

A: In das Studienbuch werden Semester für Semester die Lehrveranstaltungen eingetragen, die Sie besucht haben. Auf diese Weise wird der Verlauf Ihres gesamten Studiums an der Uni dokumentiert.

B: Wozu dient der Studentenausweis?

A: Der Studentenausweis wird Sie als wichtiges Dokument während Ihres Studiums begleiten. Mit ihm können Sie nachweisen, daß Sie Student sind und zahlreiche Studentenermäßigungen (Theater, Kino, Museum, Oper, Konzert...) in Anspruch nehmen.<sup>8</sup>

Studienbescheinigungen müssen Sie während Ihres Studiums oft vorlegen: beim Ausländeramt, der Krankenkasse, der Eisenbahn usw. Sie werden für jedes Semester neu ausgestellt.

B: Recht herzlichen Dank für Ihre Hinweise!

### Erläuterungen

1. In welchem Studienfach sind Sie zugelassen worden? 您被哪个专业录取了?
2. die Einschreibung = die Immatrikulation: 注册
3. sich immatrikulieren lassen: 办理大学入学注册手续
4. Das Referat für Studienangelegenheiten ist dafür zuständig. 学生科对此负责。
5. Wenn die Fristen nicht eingehalten werden, kann der Studienplatz verloren gehen. 过期不注册,可能失去入学资格。
6. das Studienbuch: 学业证书(包括注册证明,各学期听过的课程及参加讨论课、指导课的成绩及格证等)
7. die Studienbescheinigung: 大学生身份证明书(如父母亲资助学生就可以少交税,但要向税务局出示该学生的证明书)
8. zahlreiche Studentenermäßigungen in Anspruch nehmen: 大学生(凭学生证)享受多种价格优惠